

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 7-8

**Vorwort:** Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Care lettrici, cari lettori  
**Autor:** Bühler, Robert

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Liebe Leserin, lieber Leser

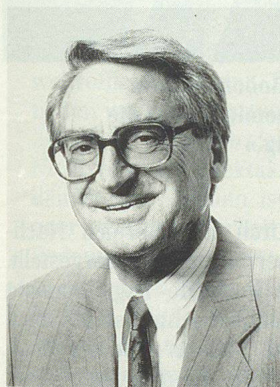
## Chère lectrice, cher lecteur

### Care lettrici, cari lettori

Der Gemeingeist kann nur in autonomen Zellen gedeihen, und die Gemeinde ist zuallererst in der Lage, abzuschätzen, was von den einzelnen Bürgerinnen und Bürgern erwartet werden

darf und was ihnen zumutet ist. Die autonome, selbständige Gemeinde fördert, so dass die Frau und der Mann bereit ist – ja sich verpflichtet fühlt –, Mitverantwortung zu übernehmen. Nicht umsonst sind die Gemeinden die Hauptträger des Zivilschutzes, der Feuerwehr und der Samari-

ter. Notsituationen, Gefahren und Bedrohungen können durch die Natur, die Technik und den Menschen tagtäglich hervorgerufen werden. Zivilschutz 95, Armee 95 und Feuerwehr 95 demonstrieren unseren gemeinsamen Willen und unsere Kraft, in einer Zeit des Umbruchs nicht Unsicherheit und Ratlosigkeit aufkommen zu lassen. Nur ein enges und kooperatives Zusammengehen von Armee, Feuerwehr, Samaritern und Zivilschutz kann sowohl dem Einzelnen wie der ganzen Gemeinschaft Schutz, Hilfe und Rettung gewährleisten. Gemeingeist ist heute mehr denn je gefordert.



Robert Bühler

L'esprit de communauté ne peut prospérer que dans des cellules autonomes, et la commune peut juger en tout premier lieu de ce qu'on peut attendre des citoyennes et citoyens et de ce qu'on peut exiger de leur part. La commune autonome et indépendante encourage et donne un soutien, de sorte que les gens de la commune se sentent en mesure – ou même ressentent l'obligation – de porter tous ensemble une responsabilité. Ce n'est pas en vain que les communes sont les piliers principaux de la protection civile, des sapeurs-pompiers et des samaritains.

Des situations critiques, des dangers et des menaces peuvent être provoqués à chaque moment par la nature, la technique et les hommes. La protection civile 95, l'armée 95 et les sapeurs-pompiers 95 démontrent notre volonté commune et notre force à ne pas vouloir laisser l'insécurité et l'incertitude grandir dans des temps de bouleversements. Seule une solidarité coopérative entre l'armée, les sapeurs-pompiers, les samaritains et la protection civile peut assurer, aussi bien pour chaque individu que pour toute la communauté, protection, aide et sauvetage. L'esprit de communauté est nécessaire aujourd'hui plus que jamais.

Il senso civico può prosperare solo se in autonomia, e il comune deve essere innanzitutto in grado di valutare cosa ci si può attendere e ciò che si può pretendere dai singoli cittadini. Il comune indipendente e autonomo incoraggia i cittadini, uomini e donne, affinché si sentano in obbligo ad assumersi una parte di responsabilità. Non a caso i comuni sono le «colonne portanti» della protezione civile, dei pompieri e dei samaritani.

Situazioni d'emergenza, pericoli e minacce possono prodursi ogni giorno a causa della natura, della tecnica e dell'uomo. Protezione civile 95, esercito 95 e pompieri 95 dimostrano la nostra volontà comune e il nostro impegno volto, in un periodo di continue trasformazioni, a non creare insicurezza e perplessità. Solo una stretta cooperazione fra esercito, pompieri, samaritani o protezione civile può garantire protezione, aiuto e soccorso sia al singolo che all'intera comunità. Oggi più che mai è richiesto senso civico.

*Consigliere agli Stati*

*Robert Bühler*

*Presidente centrale USPC*

*R. Bühler*

*Conseiller d'Etat Robert Bühler  
président central USPC*

*Ständerat Robert Bühler  
Zentralpräsident SZSV*